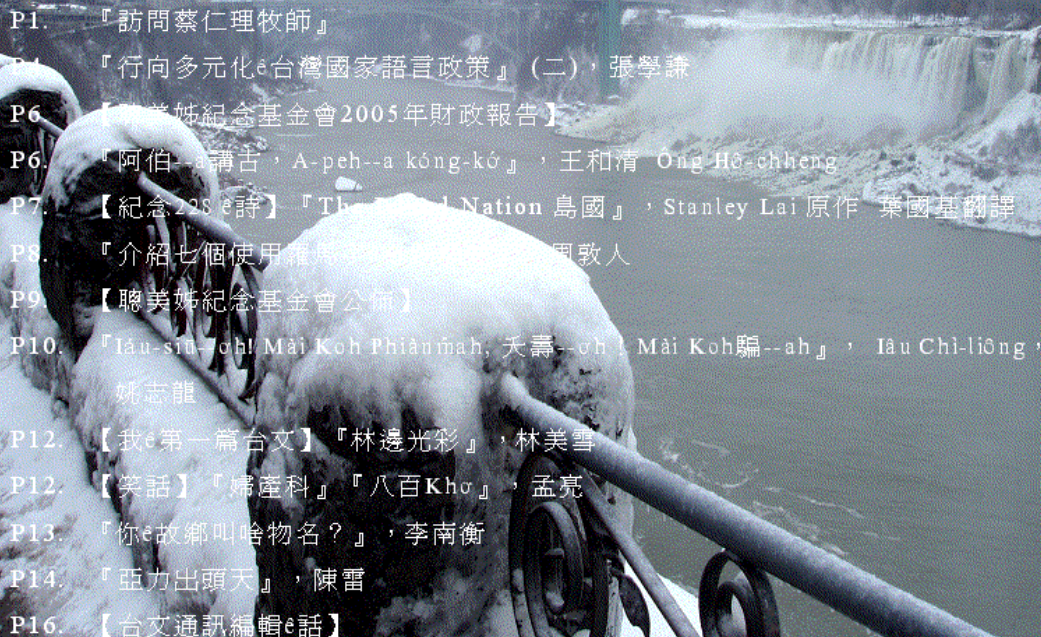




目錄

142期 (2006年1月)

- 
- P1. 『訪問蔡仁理牧師』
- P4. 『行向多元化e台灣國家語言政策』 (二), 張學謙
- P6. 【聽美姊紀念基金會2005年財政報告】
- P6. 『阿伯--a講古, A-peh--a kóng-kó』, 王和清 Ong Ho-chheng
- P7. 【紀念228 e詩】『The Island Nation 島國』, Stanley Lai 原作 葉國基翻譯
- P8. 『介紹七個使用雜粵語的香港人』 周敦人
- P9. 【聽美姊紀念基金會公佈】
- P10. 『Iáu-siū--oh! Mài Koh Phiàn-mah, 天壽--oh! Mài Koh騙--ah』, Iáu Chi-liōng, 姚志龍
- P12. 【我e第一篇台文】『林邊光彩』, 林美雪
- P12. 【笑話】『婦產科』『八百Khor』, 孟亮
- P13. 『你e故鄉叫啥物名?』, 李南衡
- P14. 『亞力出頭天』, 陳雷
- P16. 【台文通訊編輯e話】



訪問蔡仁理牧師

蔡仁理是台灣基督長老教會牧師，現此時tī Toronto牧會，1973年ê時擔任台灣聖經公會總幹事，tú á好過若國民黨金台沒收台語羅馬字聖經，消滅台語文化ê時，hō台灣教會界kap文化界tú著真大ê衝擊...2005年12月7日伊接受台文通訊ê訪問。

問：請蔡牧師簡單介紹聖經公會ê工作。

答：聖經公會是各教派基督徒代表所組成ê一個機構，伊ê功能是beh翻譯、出版kap推廣聖經。聖經公會是1804年tī英國開始ê宣教組織，伊無屬tī任何教派抑是教會協會，目的tū是beh推廣聖經。因為beh出版聖經，所以需要去翻譯聖經。出版聖經有高度技術ê問題，咱chit-má teh用ê印地安紙，本來叫作聖經紙。Tī出版方面，德國人tī四百外年前發明印刷機，目的tū是beh出版聖經。

Tī戰爭中，咱台灣猶無聖經公會，當時教會公報社有teh推廣白話字聖經，到第二次世界大戰了後才有組織辦事處。目前差不多有130個會員國，tī全世界有一百六、七十個國家kap所在teh作翻譯、出版kap推廣ê工作。聖經公會m̄是教派m̄是宣教機構，是教會出版社，是擔負著beh kā上帝ê話hō當地人看有、讀有，是teh支援各地ê宣教工作。是beh hō有話無聖經ê所在會tàng有聖經，若是無文字ê所在，tū用羅馬拼音ê方式來寫聖經hō in讀。所以聖經公會有兩個大使命，一方面tū是支援宣教，因為上帝ê話若無人讀無人聽有，hit個話beh傳出tū真困難。另外一方面是去到文化khah落後ê所在，in有語言無文字，

tiòh-ài kā in編文字。咱台灣當初是用台灣話宣教，所以宣教師tū用羅馬字編譯聖經。聯合聖經公會差不多有2百年ê歷史，有各國ê聖經公會家己teh作代誌。後--來戰爭中tī亞洲kan-ta"有日本成立聖經公會。台灣ê聖經公會歷史會tàng講是真短，大約五十年niā-tiā"。台灣tú-chiah開始ê時，猶是通過公報社teh賣聖經，chia ê聖經攏是香港、廈門出版--ê。Hit陣中國國民政府猶未失敗，tī中國福建teh宣教tū是用廈門話。到1933年Pa-khek-le (Barclay)博士kap台灣早時ê一kóa牧師，親像楊士養牧師in，用5、6年ê時間kā廈門話ê聖經改作khah óa ê台灣話，當然mā猶有一kóa廈門ê腔kap用法tī內面。1956年公報社ê主任沈毅屯長老(宣教師)負責戰後公報社ê復興，chia ê是khah屬tī羅馬字聖經ê來歷。Tī日本時代，日本政府有teh禁止台灣人講台灣話，總是無親像國民黨時代hiah大ê壓制，所以當時教會大部份猶teh用羅馬字聖經。戰後會tàng開始傳教，公報社為著供應需要羅馬字ê聖經，tū tùi香港貢聖經，m̄-kōh攏是漢字ê聖經，當時台灣猶無印聖經ê技術。Hit陣猶m̄是台灣聖經公會，是香港聖經公會tī台灣ê代辦處，賴炳炯牧師是駐台主任。後--來慢慢ê發展演變，世界聖經組織有teh補助台灣ê聖經事工，特別是山地ê聖經翻譯，宣教師kā太魯閣族ê話用羅馬字翻作in ê話。中國國民黨政府“國語”政策lú來lú嚴ê時，叫in á改作注音符號，就按呢ngē áu--lòh。

問：請介紹台語聖經出版ê經過。

答：台灣聖經公會ê演變kap台灣政治ê生態有真大ê關係。當時受著極權kap白色恐怖ê威脅，事工是足困難去作--ê。聖經公會要緊ê使命tū是



beh 翻譯聖經，所以 tū ùi 山地落手，各族 ē 語言攏有去翻譯。總--是受國民黨政府 ē 壓迫，經過 3、40 年 ē 時間，目前 kan-na 太魯閣 kap 阿美族有新舊約聖經 niā-tiān。當時山地所有 ē 郵便攏寄 tī 派出所，表面上雖然無真明顯 kā 你阻擋，m̄-koh 你收 bē 著你所訂 ē 聖經。

1950 年代起，真 chē 宣教師去別 ē 國家，in tiòh-ài 用當地 ē 話，這個時陣世界各國本色化 ē 氣勢當 teh 大，in 感覺無當地 ē 聖經 bē 使--得，所以整個聯合聖經公會到目前有 2169 種 ē 語言的聖經發行。

1965 年超教派 ē 聯合聖經公會頭一擺 tī 東京召開東北亞翻譯學者 ē 研究會，hit 擺台灣攏總有規十個去參加，也有天主教 ē 代表在內。會--裡講起，聖經 tiòh-ài 用新 ē 話去翻譯，m̄-thang koh 用古早人所用 ē 用詞去翻譯。當時 ē 主講者 Dr. Nider 提起，若 beh 用新 ē 語言翻譯，咱敢無 beh kap 天主教作陣翻譯。台灣天主教 m̄-bat 有用羅馬字翻譯聖經 ē 經驗。當時在台宣教 ē 瑪利諾會 ē 神父講，in mā 有需要聖經。通過 4 位牧長協助 kap 校對 2 年了後，出版四福音 ē 羅馬字聖經，he 是 in 頭一本 ē 羅馬字聖經。

問：請講台語聖經 hō 國民黨沒收 ē 經過 kap 背景。

答：後--來 tī 1975 年有 koh 出版一本紅皮 ē 新約聖經，天主教負責 thēh 一萬本，另外一萬本 khng tī 聖經公會 ē 倉庫，有銷一 kóa 去。Chhun-ē kap 千外本 1933 年 Pa-khek-le 版 ē 新舊約聖經 mā hō 國民黨政府沒收--去。阮有去抗議，講 1933 年 ē 時，恁國民黨政府猶未來 tū 出版--a，恁 kā 阮沒收是無理由--ē。後--來 in 有 kā 1933 年 ē 聖經還--阮。khah 佳哉，天主教--ē in m̄ 敢去沒收。以後聖經公會財團法人 ē 申請一直攏無受著批准，到 1978 年後才 thēh 著登記。In ē 理由 tū 是，恁 m̄ 是教會 mā m̄ 是出版社，因為恁 kan-ta" 翻譯 niā-tiān，所以 tū hō 教育部、內政部賜來賜去。後--來，賴牧師為著 beh khah 好辦代誌，所以有請當時台北市警察局長 ē 太太來作職員，也致到以後雷法章、馬素華 in 黨部 ē 人做董事，甚至何應欽做顧問也無法度登記。咱按呢 tū 會 tāng 知影當時聖經公會面對 ē 困難。也因為有幾位長老教會 ē 牧者 tī 內面，才有七種語言 ē 翻譯。雖然 tī 各教派代表 ē 組織內面，

咱猶 ài koh 儘量保留咱台灣家己 ē 物件，特別是羅馬字 ē 聖經。政府 ē 國語推行委員會對羅馬字聖經 ē 出版早 tū 有 teh 注意，雖然董事會內面有一半以上是外省 koh 有信仰 ē 人，但是 in 是國家政策贏過信仰 ē 人，所以聖經受沒收 in mā 無講啥。沒收理由大概是，講阮違背國語推行政策。

問：聖經沒收前後，高俊明牧師 ē 英文秘書 Wilma Welsh 有扮演啥物角色？

答：當時 Ms. Wilma Welsh 每禮拜四下晡來幫忙我整理 kap 國外聯絡 ē 批信，tú-tú hit 個時陣伊有 kā 聖經受沒收這個消息寫--出--去，傳去到 tī 國外。Che 對阮來講是真重要--ē，因為伊是阮唯一對外聯絡事工 ē 管道。有可能按呢，伊 mā hō 人 tēng tiâu--leh。Khah 佳哉伊有 kā 消息傳--出--去，國民黨是驚外國 ē 壓力，才發現著教會組織 tī 外國 ē 力量是真驚人--ē。當時台灣 ùi WCC(普世教協) 撤退 mā 是國民黨 pi"--ē。

問：台語聖經出版有 kap 台灣 ē 天主教合作，台語聖經沒收了後，羅馬天主教會抑是其他 ē 教會 ē 反應是接怎？

答：Hit 時國外 ē 聲比 tī 台灣 koh khah 大。因為當時長老教會總會猶無親像 chit-má chiah-nih 有組織，koh 黨外 mā 猶無啥物勢力，教會內有 teh 講，總是無可能大規模對台灣人民訴求，是有一 kóa 牧師出國開會 ē 時，有對 WCC(普世教協)、EACC 報告，也得著 in 大聲援。

問：Chit-má 台語聖經 tī 台灣有啥物款版本，kap 使用 ē 情形？

答：咱台語聖經攏總有二種版本，頭一款是 1933 年 Pa-khek-le ē 版本，使用情形 m̄ 是真 kōan。也有一本台語漢字版，che 是岡山 ē 林醫師 kā 羅馬字聖經改作漢字本，che mā 是 1993 年出版 ē Pa-khek-le 版本，猶有真 chē 人 teh 用，聽講 mā 有 beh 修改，hō 一 kóa 怪字會 tāng khah 好勢。M̄-koh 最近因為台灣經濟 khah 好，所以有印一 kóa 金 ki"--ē，真 stū ē 皮，有青色、烏色--ē，真 chē 人愛買。Pa-Khek-Le 全羅 ē 版本目前 mā 有 teh 修改翻譯，是駱維仁博士 kap 幾位台灣人牧師 teh 工作。新約部份可能無 jōa 久會 tāng 出版。客語 ē 全羅版新約 kap 詩篇、箴言、傳道書



tī 1993.4年已經出版，按算三年內新舊約聖經 beh hō 出--來，是 Paul Melean 牧師 (tòa tī Toronto) kap 幾 nā 位客家牧師負責翻譯。

問：台語聖經對台灣語言ê保存、推廣有啥款影響？

答：聖經基本ê功用是一本傳教ê冊，m̄-koh 伊所產生ê附產品ê影響 koh khah 大，tī 真 chē 國家攏是按呢。因為聖經有用 in ê 文字了後，in ê 本土意識 kōan--起--來。M̄是 tú-tú ták 家讀聖經攏變作基督徒，聖經文字ê使用變作一個 hō in 本土化真厲害ê武器，親像越南 in mā teh 用羅馬字，原本是直教師 teh 用ê物件 soah 變作 in ê 標準語文。Tī 台灣真可惜--ê是，中國漢字ê勢力規個溢--入--來，kā 教會本來對台灣文化會 tàng 提供ê貢獻 thàu-薄--去。親像阮老母無讀漢字冊，去到淡水ê婦女學校學羅馬字了後，我作兵ê時 tō 是用羅馬字 kap 伊通批，軍隊講你 ná 用英文寫字，我看無。我講 che 是台灣話，in 講台灣話 ná 會使用這款字寫--leh? 早期 tī 教會非常要緊 teh 作婦女工作ê人，攏是 tūi 使用羅馬字培養出--來--ê，in 有真強ê台灣意識。後--來--kōa 主日學教材攏 tūi 主日學協會買--ê (che 是一個外省教會ê組織)，漸漸受著北京語ê影響。雖然目前公報社有 teh 出版咱家已ê主日學教材，無形中侵入台灣人意識內面，沖淡聖經對社會文化ê影響力。真可惜，若是無國民黨入--來，羅馬字 tō 會變作咱台灣國語ê文字。經過四、五十年斬斷，beh koh 轉去接實在是真困難。

Tūi chit-má 開始，我有 eh hōa 我ê會友，tī 禮拜前，大聲用台語讀聖經，按呢 ták 家 lú 來 lú 會曉讀，對台灣話聖經ê親密度有添加。咱台語ê教會 beh 建立咱ê信仰，mā triòh-ài 強化咱家已ê母語意識，所以聖經公會 tī 台灣猶 ko teh 努力供應，阮發現聖經會 tàng 影響著人對這ê土地疼惜。親像目前客語教會有十外間，總--是用客語作禮拜--ê真少，大部份攏是用 Hō-ló kap 北京語，tī 客庄無 tú-tú ták 家攏會曉講客語。所以我是真擔憂台灣ê政治生態 kā 咱整個ê文化 lōng kah 足 phái" 去 khiā 腳。語言實在是上基礎ê物件。

問：目前中國聖經ê出版 kap 流傳情形按怎？對地下教會有啥影響？

答：我 tī 聯合聖經公會時有機會負責幾年 tī 中國ê聖經出版工作。中國到 chit-má 猶 teh 禁止聖經進口，in 是反對宗教--ê，tī in 憲法內面是國家第一，所以 in ê 教會叫作愛國教會。Hit in 無容允聖經 tī in ê 國內自由流傳。特別 tī 文革ê時代，看著聖經 tō 沒收，一 kōa 教會關了了。到 1983.4 年 ná teh beh 開放ê時，好親像無法度 koh 來全面禁止宗教，慢慢ê有 teh 容允教會ê存在，總是，ài 受 in ê 控制，所以 in 有組織一個三自教會。Tī 1987 年，當時中國 kā 現代化 kap 經濟作 in 主要ê目標，中國ê三自教會代表丁光訓 in 有訪問聖經公會 tī 倫敦ê總部 kap 香港亞洲區ê辦公室。聖經公會主要ê目的 tō 是 beh 翻譯、出版 kap 推廣聖經，老實講 khah 無 teh chhap 政治，苦無有 khah chē 人來讀聖經。所以中國若 beh 討送聖經，聖經公會是真有趣味去作。總是 hit 個時陣無門路 thang 入--去，聖經公會反對作非法ê代誌，當時有北歐ê直教會鼓勵人捐聖經，然後偷偷 chah 入去中國。後--來中國基督教會有組織一個友好基金會 (Amity Foundation) beh kap 國外教會ê人聯絡，beh 得著教育、救濟抑是文化上ê幫贊。有 kap 聖經公會談著 beh tī 中國設印刷廠來印聖經。後--來 tī 南京有設一個廠，所印--ê攏是銷 tī in 中國，無 beh 外銷，che 是條件之一。目前有三百外個員工，聯合聖經公會 kap Amity Foundation 來合作，供應 hō 當地ê基督徒。到 2003 年 8 月我退休ê時陣，tī 中國已經有印三千一百萬本，tī in 全國差不多有 85 個配給中心 teh 分送聖經。到最近ê報告已經有銷到四千萬本以上，會 tàng 講是亞洲銷路上大ê所在。相信聖經若有 tī hia，伊本身 tō 會發揮作用，會有啥物款ê效果咱無法度去預測。所講ê地下教會不如講是家庭教會，是無去登記ê教會，in mā 會 tàng 公開作禮拜，m̄ 去講著 in ê 政權問題 tō 好。目前聯合聖經公會已經有送 40 外台ê運輸車 hō 中國，會 tàng 講聖經ê行銷 tī 中國是真活動--ê。

行向多元化¹台灣國家語言政策(二)



◎張學謙

語

文規劃方面，變遷²主要方向是tùi漢字單文字政策漸漸向漢字羅馬字並用³雙文字現象(digraphia)行。雙文字現象是指一個語言或者是語言變體，同時使用兩個抑是兩個以上⁴文字系統。雙文字現象是重要⁵語言調適手段，也是漢字文化圈相當普遍⁶現象(張學謙1998)。

完全使用漢字對本土語言規劃造成極大⁷困難。除了漢字本身⁸phái⁹學、phái¹⁰寫、phái¹¹用¹²問題以外，台語漢字另外¹³koh¹⁴有標準化¹⁵kap¹⁶文字化¹⁷問題。用漢字書寫台語常常會¹⁸tú¹⁹著無字²⁰thang²¹寫²²情形，有時陣勉強²³kā²⁴漢字寫²⁵--出²⁶-來²⁷，koh²⁸有標準化²⁹問題。台語標準化³⁰困難，主要³¹tī³²漢字選用³³kap³⁴造字³⁵原則³⁶太³⁷chē³⁸ koh³⁹無共識。目前小學⁴⁰台語教科書⁴¹猶⁴²bē-tàng⁴³完全脫離“kan-na⁴⁴漢字才是字、羅馬字⁴⁵m̄是字”這個漢字中心主義。除了少數例外，目前⁴⁶台語國小教科書⁴⁷大部份⁴⁸kā⁴⁹羅馬字⁵⁰當做漢字⁵¹注音，看做⁵²m̄是文字。因為⁵³ngē⁵⁴ beh⁵⁵用漢字寫⁵⁶，結果⁵⁷tō⁵⁸是會⁵⁹hō⁶⁰人感覺“國小⁶¹閩南語教材、怪字規大⁶²thoa⁶³”。⁶⁴漢字⁶⁵標準化⁶⁶問題實在嚴重，m̄-koh⁶⁷，教育部⁶⁸到⁶⁹ta⁷⁰猶⁷¹未做一個標準⁷²漢字建議用字表。

羅馬字⁷³標準化⁷⁴也無進展。國語推行委員會推動成效無大，特別是對本土語言最主要⁷⁵ Hō-lō⁷⁶話，羅馬字到⁷⁷ta⁷⁸猶⁷⁹bē-tàng⁸⁰統一(莊萬壽2003:130)。民進黨⁸¹語文規劃內面，kan-na⁸²有引起國內外⁸³“拼音大戰”⁸⁴“通用拼音”。這個拼音政策會使講是國民黨用“華語為中心”⁸⁵翻版。先⁸⁶kā⁸⁷華語⁸⁸拼音定落後，koh⁸⁹強求其他族群採用華語拼音模式，不管其他族群語言⁹⁰特性，講好聽叫做“通用”，卻無尊重族群語言⁹¹文字自主權。董忠司(2001:37)tùi⁹²語言人⁹³權有講⁹⁴這款⁹⁵觀點：『各族群、各國對家己⁹⁶語言⁹⁷kap⁹⁸音標文字，有自主權，m̄-thang⁹⁹強求別人、別¹⁰⁰族群去學習¹⁰¹恁家己¹⁰²hit¹⁰³種語言音標文字，除

非是¹⁰⁴in¹⁰⁵家己¹⁰⁶自願。』

通用拼音¹⁰⁷hō¹⁰⁸中國¹⁰⁹kap¹¹⁰統派看做『去中國化』¹¹¹語文政策，m̄-koh¹¹²，通用拼音¹¹³kap¹¹⁴漢語拼音¹¹⁵差別¹¹⁶kan-na¹¹⁷15%，講是『去中國化』其實講是去『中國化』。Tùi¹¹⁸ Hō-lō¹¹⁹話¹²⁰拼音來講，通用拼音¹²¹不過是¹²²kā¹²³原本¹²⁴兩套增加做三套，語言標準化¹²⁵是¹²⁶ài¹²⁷減少差別，這個做法是違背這個原則，mā¹²⁸ koh¹²⁹-khah¹³⁰違背台灣原本¹³¹語文生態。通用拼音¹³²強調建立『台灣主體性』，這個觀點當然正確，問題是無考慮台灣本土語文¹³³語言特性¹³⁴kap¹³⁵社會使用習慣，一切堅持“歸零”開始。『台灣主體性』敢會¹³⁶tàng¹³⁷建立¹³⁸tī¹³⁹這種無實際根據¹⁴⁰想像--mah?

Hō-lō¹⁴¹台語有歷史真久¹⁴²羅馬字傳統。¹⁴³王育德相當肯定教會羅馬字¹⁴⁴社會性，伊認為“寫台灣話¹⁴⁵正字方法，目前上有效率--è¹⁴⁶ kan-na¹⁴⁷教會羅馬字一種”(1993:48)；而且“感覺教會羅馬字¹⁴⁸力量¹⁴⁹tī¹⁵⁰台灣已經生根--a¹⁵¹ (牢不可破了)”(1993:50)。王育德比較台灣¹⁵²kap¹⁵³中國¹⁵⁴羅馬字¹⁵⁵歷史起源，認為「中國¹⁵⁶拉丁化運動，tī¹⁵⁷1930¹⁵⁸年¹⁵⁹北方話拉丁化運動開始，kan-na¹⁶⁰有30¹⁶¹年¹⁶²歷史，教會羅馬字¹⁶³已經有130¹⁶⁴年¹⁶⁵歷史，che¹⁶⁶才是元祖，中國不過是後輩¹⁶⁷後輩。」(1993:50)既然咱早已經有歷史悠久、文獻豐富¹⁶⁸本土羅馬字，nāi¹⁶⁹ tiōh¹⁷⁰一定¹⁷¹beh¹⁷² tùi¹⁷³零開始?

語文規劃¹⁷⁴評估¹⁷⁵大概會¹⁷⁶tàng¹⁷⁷歸納¹⁷⁸做兩大類：心理語言¹⁷⁹kap¹⁸⁰社會語言¹⁸¹標準(Cooper 1989)。心理語言¹⁸²標準¹⁸³是¹⁸⁴teh¹⁸⁵關心¹⁸⁶文字系統¹⁸⁷是¹⁸⁸m̄¹⁸⁹是好學、好讀、好寫，是¹⁹⁰m̄¹⁹¹是容易處理，是¹⁹²m̄¹⁹³是有學習轉換¹⁹⁴效果。社會語言¹⁹⁵標準¹⁹⁶是¹⁹⁷注重¹⁹⁸文字¹⁹⁹kap²⁰⁰社會背景²⁰¹關係，比如：社會文化²⁰²價值觀、社會結構、科技發展種種²⁰³因素。相關²⁰⁴文獻²⁰⁵攏²⁰⁶認為²⁰⁷社會語言²⁰⁸是²⁰⁹比²¹⁰心理語言²¹¹khah²¹²重要²¹³因素(Cooper 1989)。這點是台灣語文計劃²¹⁴一定²¹⁵ài²¹⁶特別注意--è²¹⁷，除了²¹⁸ài²¹⁹注意²²⁰文字系統²²¹效率性²²²kap²²³技術理性²²⁴，koh²²⁵-khah²²⁶進一步²²⁷ài²²⁸考慮²²⁹語言²³⁰以外²³¹社會文化背景。

真可惜，教育部並無提出一套²³²hō²³³人信服²³⁴評估標準，教育部長²³⁵kan-na²³⁶簡單講，須要用²³⁷「好學好教」

¹ http://news.yam.com/ftv_news/life/news/200310/157285.html。

² 請參考楊允言提供³白話字書目：
<http://203.64.42.21/jug/ungian/SoannTeng/POJ.htm>



做原則，並且用目前學校使用狀況做選擇參考（自由時報2005/9/9）。這種拼音選用標準可能siu¹潦(10)草。當初台灣語言拼音方案(TLPA)制定ê時，台灣語文學會tū有定八項標準³：社會(10%)、歷史文獻(10%)、好寫(15%)、好認(15%)、符號普遍性(10%)、好處理(20%)、音讀普遍性(15%)、好注音(5%)。總共評估六種羅馬字系統，第一名是白話字(教會羅馬字)。台灣語文學會才根據白話字修改做TLPA系統，不過TLPA本身並無kap白話字做過評比。教育部會使參考相關標準，定各項評分比重，然後經過公聽會kap客觀學術機構(譬如中央研究院)進行實際ê調查kap評分，送教育部或是行政院做最後ê決策。

4. 語言學習規劃

2001年『九年一貫』實施後，kan-na kâ教學時間提升作一禮拜一節課。這款ê課程安排明明tū是用華語作主，母語不過是附加ê角色。若是beh靠學校這一節課來復興母語，也未免是gōng人講gōng話。Tī語言教育規劃方面，考慮台灣ê社會語言生態，應該實施雙語教育。雙語教育ê目的是為著beh達著語言學習ê效率，hō語言學習成做增益性--ê。可惜--ê是，目前ê語言教育政策猶是用華語做中心，母語教育相當不足。學者攏認為，現在ê母語教育無可能復興母語。曹逢甫(1997: 126-27)認為chiah少量ê母語教學對嚴重流失ê母語bē發生啥物作用，建議『ài tūi根救起，ù幼稚園開始實施雙語(母語-國語)教育』。鄭良偉(1973)早tī 1970年代tū主張實行雙語教育，希望下一代有機會了解、使用社區內家己kap別人ê語言。

政府除了應當積極提升母語教育ê地位，kâ母語變做教學語言，實施雙語教育，也應當重視家庭、社區母語環境ê打造，積極鼓勵家長tūe gin-á講母語，tī社區推行各種ê母語活動。Fishman(1991)ê挽救語言流失理論認為，強化家庭-社區才是母語永續生存ê核心機制。所有保存母語ê活

動，最後一定tiōh集中tī保存kap維護母語tī家庭、社區ê使用。Tī家庭、社區建立“牽成母語”環境ê方法有：“一人一語”、“一地一語”、母語牽成營、師徒制培養母語人才、社區語言方案小組、社區母語幼稚園等(張學謙2003)。

(原文是中文，李春惠翻譯做台文。)



參考書目：

- 王育德，1993，《台灣話講座》。黃國彥譯。自立。
- 丘才蕪，1994，《加拿大語言權之探討》。政治大學法律研究所碩士論文。
- 李壬癸，1997，《台灣南島民族的族群與遷徙》。常民文化出版社。
- 施正鋒 & 張學謙，2003，《語言政策及制定『語言公平法』之研究》。行政院客家委員會策劃。新衛出版社。
- 施正鋒，2004，《台灣客家族群政治與政策》。翰蘆圖書出版有限公司。
- 張學謙，1998，〈雙文字的語文計劃：走向21世紀的台語文〉收於《教育部獎勵漢語方言研究著作得獎作品論文集》。教育部國語推行委員會、清華大學語言學研究所。
- 張學謙，2000，〈母語教育趨勢kap基礎概念：拍例語言歧視建立母語教育〉《Taiwanese Collegian》22期。Denton, TX, U.S.A.
- 張學謙，2002，〈Aotearoa/紐西蘭的語言規劃〉。《刊於施正鋒(編)各國語言政策學術研討會—多元文化與族群平等》。新衛出版社。151-197。
- 張學謙，2003，〈回歸語言保存的基礎：以家庭、社區為主的母語復振〉。《台東師院學報》。14: 97-120。
- 張學謙，2004，〈弱勢語言的地位規劃與語言復振：從語言歧視主義到語言公平〉發表於「語言人權與語言復振學術研討會」。國立台東大學語文教育學系主辦。12月18日。國立台東大學。
- 曹逢甫，1997，《族群語言政策：海峽兩岸的比較》。文鶴出版有限公司。
- 莊萬壽，2003，《台灣文化論：主體性之建構》。玉山社。
- 陳淑嬌，1995，〈從語言規劃的理論架構探討泰雅族之母語運動〉收於李壬癸、林英津編《台灣南島民族母語研究論文集》頁223-40。台北：中央研究院歷史語言研究所。
- 陳淑嬌，2001，〈新台灣語言政策與語言不平等之研究〉發表於「國科會語言學門——般語言學研究成果發表會」。台灣大學主辦。6月9-10日。
- 董忠司，2001，〈試評所謂「通用拼音」的通用性和標音功能〉。李壬癸(編)《漢字拼音討論集》。中央研究院語言學研究所(籌備處)，33-42。
- 鄭良偉，1973，〈論雙語式語言統一理論與實際：兼論台灣需要語言計劃〉。《大學雜誌》。68期，42-47。
- Cobarrubias, J. 1983. "Ethical Issues in Status Planning," in Cobarrubias J., and Fishman J. A., eds. *Progress in language Planning: International Perspectives*. pp. 41-85. Berlin: Mouton.
- Cooper, R., 1988. *Language Planning and Social Change*. Cambridge University Press.
- Faingold, E., 2004. "Language rights and language justice in the constitutions of the world". *Language Problems & Language Planning*. 28(1): 11-24.
- Fishman, J., 1991. *Reversing Language Shift*. Clevedon, England: Multilingual Matters.

³ <http://140.138.168.50/02/a.asp>

聽美姐紀念基金會2005年財政報告

會計：郭圭如 審查：黃耀勳

2004 Balance	\$ 21,975.36
2005 Bank Interest	
CD	\$258.83
Checking (Interest \$46.09 - Service fee \$29.2)	\$ 16.89
2005 Income from donation	\$ 13,066.48
Total Amount	\$35,317.56
2005 Expense	\$12,595.11
2005 Balance (after payment)	\$22,722.45

SUMMARY OF THE EXPENSES IN 2005

PRINTING FOR TBTS:	\$ 6,834.75
\$ 531 X 12 + \$ 462.75 (books 合訂本)	
ARRANGEMENT & TYPING fee for TBTS	\$3,000.00
\$ 250 x 12	
ANNUAL FEE FOR BULK MAIL	\$150.00
ANNUAL FEE FOR P. O. BOX	\$58.00
POSTAGE FOR MAILING TBTS IN U.S.A.,	
VIENNA, BRAZIL	\$1,283.20
(\$ 75.08, \$ 74.91, \$ 74.91, \$ 75.24, \$ 74.91, \$ 75.24, \$ 75.08, \$ 73.59,	
\$ 75.08, \$ 68.15, \$ 78.20, \$ 77.86, \$ 22.08, \$ 22.77, \$ 21.71, \$ 27.54, \$ 21.34,	
\$ 22.09, \$ 22.76, \$ 23.22, \$ 21.34, \$ 43.19 (with books), \$ 53.36 (books),	
\$ 64.01 (with books); \$ 19.54	
MISCELLANEOUS :	\$69.16
Envelopes for mailing Books \$17.75	
Reinforcement Tapes \$51.41	
SCHOLARSHIP for STEVE LIN STUDY TAIWANESE	
in TAIWAN	\$1,200.00
TOTAL	\$12,595.11

TBTS加拿大地區2005年收支報告

會計：李淵雅 審查：張修毓

收入	美金	加幣
2004 Balance	\$ 220.30	\$10,038.07
樂捐kap共同發行人		\$ 2,950.00
利息kap股息		\$12.62
TOTAL	\$ 220.30	\$13,000.69

支出

郵費	\$ 631.27
文具(信封、Toner、Labels、Printer Cartridge、電話卡)	\$ 333.85
TBTS網站 kap Server Fee	\$ 123.67
應收應付款	\$ 419.51
TOTAL	\$1,508.30
TOTAL BALANCE (美金) \$220.30 (加幣) \$11,492.39	

A-peh--a kóng-kó

© Ong Hō-chheng

Kó-chá-- kó-chá--, ū chit-é a-peh--a.

ū chit-kang,

a-peh--a beh khi khòaⁿ pò-tè-hì,

hì-piⁿ-kha lāng chin-che,

bô í-á thang chē,

a-peh--a kā káu-gín-á kóng:

gín-á-hiaⁿ, gín-á-hiaⁿ, lí khi--lái hō góa che,

góa kóng-kó pun lí thiaⁿ.

Gín-á tiòh khi-lái hō a-peh--a chē.

A-peh--a kóng:

kó-chá-kó-chá--, ū chit-chiah σ ke-nōa-á,

kim-kim-kim, lóng bô m̄ng.

Kóng liáu a-peh--a tiòh tī-leh khòaⁿ pò-tē-hì.

Gín-á m̄ng a-peh--a: ah, bōe--a-leh?

A-peh--a kóng: ah-to bô m̄ng, ná ū bōe?



阿伯--a 講古

© 王和清

古早--古早--, 有一個阿伯--a.

有一工,

阿伯--a beh 去看布袋戲,

戲棚腳人真 che,

無椅 á thang 坐.

阿伯--a kā 猴 gín-á 講:

gín-á 兄, gín-á 兄, 你起--來 hō 我坐,

我講古 pun 你聽.

Gín-á tiòh 起來 hō 阿伯--a 坐.

阿伯--a 講:

古早--古早--,

有一隻烏雞-nōa-á,

金金金, 攏無毛.

講了阿伯--a tiòh tī-leh 看布袋戲.

Gín-á 問阿伯--a: ah 尾--a-leh?

阿伯--a 講: ah-to 無毛 ná 有尾?



【紀念228 詩】

The Island Nation 島國

Stanley Lai 原作 葉國基翻譯



The island nation lies silent, quietly it mourns,
Formosans with bowed heads, and hearts that are torn,
They weep for the memory of those that fell,
And of those who witnessed that dreadful hell.

Though many years past, the hurt does not fade,
The bloodshed and sufferings cannot be unmade.
So many killed, so many families destroyed,
The cries of the victims, they could not avoid
The death that came to them and their friends,
From a stubborn regime that just wouldn't bend.

From the streets of Taipei, to the farms in Chia-Yi,
The gunshots rang steadily, as loud as can be.
The slaughter continued on its merciless path,
Murdering political dissidents with its angry wrath.

The death of so many will not be in vain.
Neither will be their families' anguish and pain,
We remember these victims with saddened sorrow,
But we still retain hope for a better tomorrow.

For freedom has its price, it does not come cheap,
The victims have sacrificed, they have earned their keep,
But we must fight on, our mission is not done,
Until the fight for freedom has truly been won.
We will not let them down, the ghosts of the past,
Their cause of yesteryear is our greatest task,
We strive for the freedom of Formosans today,
To our compatriots, have faith, rest in peace you may.

憂傷ê島國--a, 請你tiām靜mā kē聲chhoeh khùi,
我看著Hō-mō-sah, 伊ê頭hūi--落
伊ê心肝thiah--破 島國ê人民見證,
in親目看著地獄beh爲著哀傷ê記持 今á日啼哭

Jōa-chē年--a thài開ê孔嘴無khah bē痛
已經潑--出-去ê血收bē轉--來
吞-落-去ê苦吐bē出--來
算bē了ê生命kap家庭 chū按呢無--去
受害者teh慘叫 無法度走避
因爲橫逆ê政權bē變
我ê朋友 我ê兄弟 in看著死亡

Ūi台北ê街頭到嘉義ê田野
土匪ê槍聲 掃射bē soah
屠殺ti無情ê血路無停走chōng
政治異議者 逃閃bē過憤怒ê謀殺

先輩無白白犧牲
會--lah 咱會記--得
in厝--裡ê人 年久月深 ta心peh-pak
in洗bē清氣ê悲傷kap苦痛
爲著khah好ê明á dhài 咱有留希望

自由ê代價bē-tàng裕員
先輩已經爲著in ê堅持來犧牲
咱ai接續戰鬥
死失ê靈魂 咱bē-tàng hō in失望
Ti昨hg, in已經創造咱明á chàì ê夢想
咱ê目標猶未達成
咱今á日著爲Hō-mō-sah繼續戰鬥 兄弟--a
一直到自由ê聖戰真正成功

[Stanley Lai (阿挺)是Toronto ê台加青年第二代, 現任加拿大台灣人公共事務會(FAPA Canada) 副會長。]

介紹七個使用羅馬字ê電腦網站



◎ 周敦人

傳

統（教會）羅馬字是台灣話（包括 Hō-ló、Kheh-ka kap 原住民母語）第

一個拼音系統，也是歷史上久長，文獻上豐富，使用ê範圍上闊，使用者也上 chē ê 拼音系統。Tī chia 我 beh 向 僑勢 讀中文 ê 讀者 介紹 七個 使用 傳統 羅馬字 ê 網站，hō 有趣味 ê 人 有機會 上網 去 參觀，試 滋味，同時也 加減 學一 kóa 新 ê 物件。Tī chia ê 網站 你會 看著 無全款 ê 書寫法，有 ê 用 全部 羅馬字（簡稱“全羅”），有 ê 漢字 kap 羅馬字 兼用（漢羅），有 ê 全部 漢字（全漢），koh 有 ê 是全羅 kap 全漢 排頂 下面 做對照。用 漢羅 寫 ê 文章 當然 ài 用 台語 來 發音 chiah 會 讀出「本土」ê 滋味 來。漢羅 兼用 是一種 過渡性 ê 辦法，會 thang hō 猶 m̄-bat 羅馬字 ê 讀者 有機會 漸漸 去 認 bat，去 體驗。不 而過 chia ê 文章 ê 字句 大部份 是 漢字 比 羅馬字 khah chē，所以 讀者 有 法度 ká 全句 ê 意思 掠--出-來。等候 有一日 大家 攏 學會 曉 羅馬字 了 後，tū 會 tàng 用 全羅 來 代替 所有 ê 漢字。

一，www.pctpress.com.tw（台灣教會公報網站）

台灣 基督 長老 教會 ê「教會公報」自 十九世紀 後葉（1885年）tū 開始 用 羅馬字 ê 版本 發行，一直到 1969年 代 hō 國民黨 查禁 了 後，chiah 不得 不用 中文 來 發行。最近 幾年 來 已經 有 koh 開始 出版 一 kóa 用 漢羅 kap 全羅 ê 文章。雖然是 屬 tī 教會 ê 機關 報，除了 宗教性 ê 作品 以外，也 包括 用 基督教 ê 立場 去 關懷 社會 kap 討論 國情 ê 文章。

二，<http://taiwantbts.org>（台文通訊網站）

「聰美姊紀念基金會」為 著 beh 推動 母語 ê 保存 kap 發展，tī 1991年 7月 開始 發行「台文通訊」月刊，到 ta" 已經 發行 140期 --lah。無訂報 ê 讀者 會 使 上(chiū") 網 去 讀 所有 52期 以來 ê 文章。寫法 是 漢羅 兼用。刊物 ê 內容 包含 真 閩，有 語言、文學、經濟、

政治、歷史、宗教 等等。這個 網站 也 附帶 一個「羅馬字 有聲 自修 網站」(<http://203.204.26.215/H/>)，hō 有趣味 ê 讀者 去 學 辨別 字母 kap 正確 ê 發音。

三，<http://lomaji.com/han-chi-hng>（蕃薯園網站）

台灣 公論 報 tī 2003年 3月（第 1965期，第 7版）開拓 一個「蕃薯園專欄」，hō 用 漢羅 kap 全羅 ê 文稿 有 發表 ê 寶貴 場地。內容 也 包括 真 chē 無全款 性質 kap 種類 ê 文章。讀者 thang tī 這個 網站 讀著 tū 1965期 到 本期 所有 ê 作品。

四，<http://tlh.de-han.g>（台灣羅馬字協會網站）

台灣 羅馬字 協會 tī 2001年 8月 tī 台灣 成立，宗旨 是：1) 推行 台灣 羅馬字 ê 研究 kap 普遍化；2) 追認 台灣 羅馬字 kap 台灣 話 ê 法定 地位；3) 要求 政府 實施 公平 正義 ê 多語 文政策；4) 建設 多元 開放 互相 尊重 ê 台灣 文化。Tī 這個 組織 下面，有 真 chē 無全款 活動 ê 預告、記錄 kap 刊物。設使 你若 加入 做會員，你 tū 會 thang 參加 tī 線上 ê 討論 kap 分享 資訊。使用 ê 文字 有 全羅、漢羅 kap 全漢。

五，<http://taigi.fhl.net>（台語信望愛網站）

台語 信望 愛 網站 是「信望愛 全球 資訊 網」(<http://www.fhl.net>) 下面 ê 一個 分站。這個 用「Kap 你 分享 耶穌 基督，分享 愛 kap 人生」做 主旨 ê 網站，是 用 台文 來 寫，內面 koh 分 幾 nā 項 服務 站，包括 資訊 中心、信仰 kap 聖經 資源 中心、福音 歌仔 戲、圖片 中心 等等。其他 猶 有 真 chē 用 基督教 ê 觀點 來 寫 ê 文章，會 使 講 是一種 正港 ê 宗教性 作品 kap 有關 報導 ê「超級 市場」。Che kap 大部份 屬 tī 非 宗教性 ê 作品 kap 報導 ê「台灣 海外 網」(<http://www.taiwanus.nt>) 會 比 phēng--tit。

「台語 信望 愛 網站」tī 舊年 開幕，現在 每日 已經 有 三百 外 遍 上網 ê 記錄。文字 ê 寫法 是 漢羅 兼 用 kap 全羅 兩種。內容 除了 真 chē 無全款 作者 ê 文章 以外，也 包括 幾 nā 種 聖經 版本、台語 聖詩、台日 大辭典 等等。M-nā 按呢，這個 網站 也 提供「漢羅 轉換」，「台華 轉換」，「台語 Unicode 轉換」等 等 ê 工具，hō 讀者 免費 使用。你 m̄-nā 會 tàng 上網 去 讀，也 會 tàng 掠 你所 歡喜 ê 文章。

六, <http://www.wikipedia.org> (萬國語言百科全書網站)

這個總網站有包含世界上一百外種語言ê分
站, 其中包括「閩南語網站」。Beh上這個分
站有兩條路: 一條是入去頂面ê總站了後, tī「1000+」
ê標題下面chhōe出“Bân-lâm-gú”「閩南語」網
站; 第二條是直接 tùi 下面 ê 網 站 入 去
(<http://zh-min-nan.wikipedia.org>)。這個網
站是用全羅ê方式來kap讀者見面, 因為是屬
tī百科全書ê性質, 所以內容自然是包括真
chē也真闊, 不而過chia-ê文章攏是真
chē有志ê工作者giáh筆寫--ê, 所以設
使你若有趣味, 你也會使來參與。猶koh
因為chia-ê無全款語言ê分站攏是家己
獨立teh操作, 所以各分站ê內容無任何一
致性, thang講是一個真闊熱ê大廟口抑
是大稻程。咱攏無懷疑, 台語羅馬字會
tàng tī國際舞台ê頂面, kap其他一百外
種語言khia̍做伙, 向全世界講咱台灣ê
故事, 實在是所有台灣人ê榮光!

這個網站猶-koh有一個特色, 也是其他
網站無--ê, tū是讀者m-nā會使投稿, 也
會使參與對已經發表tī網站ê文章來
做修改ê khang-khòe。也tū是講, 你會
-tàng做「編輯」去幫助原本ê作者修
改抑是補充, hō伊變做koh khah正確,
koh-khah豐富, koh-khah美滿。你參與
修改工作了後, 你tū變做這篇文章ê
「共同作者」--lah! 你講按呢有贊--
無?

七, <http://lomaji.com> (暗光烏ê盾網站)

這個網站tī 1995年成立, 是羅馬字網
站拍頭陣ê先鋒。本網站是一個羅馬字
資訊ê超級市場, 內底包括真chē網
站。Tī chia-ê分類項目內面, 特別值得
提起--ê是「圖書館」。Kan-ta"這個
項目tū包括真chē種類ê網站: 有文學
選集、宗教、翻譯文學、工具書、教
材、刊物、e論述、e傳統文學、軟
體、數位島嶼、讀冊khō-á、交關,
koh再加有關係英語、客語、e客語、
日語、kap弱勢語言ê資料。Koh tī
「圖書館」ê另外一個所在, 也有照年
代ê順序kā tùi 1913年到今日ê
出版ê 376本重要ê教會羅馬字

刊物列--出--來。台灣人ê前輩蔡培火
tī 1925年出版ê「十項管見」tū是
一個範例。所以若kā這個網站看
做是一本羅馬字網站ê「參考書」
或者是「電話簿」也真妥當。

這七個網站ê設立攏是靠真chē
無名英雄ê義工, tī背後tiām-
tiām長期teh奉獻kap耕作, 咱
beh向in大家表示萬分敬意kap
謝意! Chia-ê網站也隨時歡迎
koh khah-chē ê 義工來參與
kap貢獻。也tū是講, 這個園地
是屬tī咱大家ê, 所以凡若願意
出力抑是出錢ê人, tū攏總會
受大大ê歡迎!

其實除了這七個網站以外猶有
真chē其他ê網站, 希望以後有
機會chia̍h koh向讀者報告。

【聰美姊紀念基金會公佈】

列位愛顧「台文通訊」ê兄弟平安:

聰美姊紀念基金會自「台文通訊」第25期
(November 1st, 1993) 開始到仔今日第
142期, 總共有118期ê年月。Tī這
段無算短ê時間中, 得著恁大家ê
支持、鞭策、奉獻kap鼓勵, 尤其
得著眾共同發行人ê投入, hō阮
tī主辦發行這份雜誌ê過程, 有
真大ê充實kap安慰。

Ta", 聰美姊紀念基金會階段性ê
任務已經完成啦。Tùi 143期開始,
本基金會就無koh再發行「台文
通訊」。今後本基金會會繼續再
出發, 開拓新ê台灣文化、語言
ê戰場, 繼續為台灣人kap台灣國
ê出頭天拍拚。請為阮祈禱, hō
阮有氣力繼續kap恁互相提攜、
同舟共進, 一直到勝利日子來
臨。

感謝。

聰美姊紀念基金會理事會

主席 黃聲宏

總幹事 陳柏壽 敬致

láu-siū--oh ! Mài Koh Phian--ah

◎lâu Chì-liông

Tlān-ōe liang liang liang, liang bē-thêng!
Kóa-kín cháu khi chiap.



Góa sī Kò-hiông-chhī siā-hōe-kiòk ê siā-kang,
chhiá" m̄ng lín tau kám-sī ũ chít-ê gín-á, ũ thêh
"chân-chiông chhiú-chheh."

Sī án-ne--lah: Chhōe-kīn tùi "kong-ek chhái-kòan"
poah--lòh-lái 30% jiòk-siáu chân-chiông ê pú-chō-khóan,
siā-hōe-kiòk í-keng kià n̄ng-pái--ah. lóng thê tng--lái!
Chhiá" m̄ng lí ê cha-bó-kiá" sī thêh khin-tō--ê?
lah-sī...?



Oh, sī tâng-tō ê chân-chiông! Tiòh, án-ne góan ê
chu-liâu lóng chin cheng-khak! Án-ne bô bûn-tê!

Chhiá"-m̄ng 18,690 khò ê chi-phiú beh kià khi siá"-m̄h
sú-chāi? Lín chiah it-tēng siu ē tiòh, bē koh thê-hôe?
lah-sī ũ gín-hâng ê káu-chō...? Gín-á ũ iū-kiòk ê káu-chō?

Chhiá" lí ká káu-chō liām hō góa ki-liòk--lòh-lái,
góan thang kā chí" hōe--kòe-khi! Ká-chún lín nā-ū
bô hong-piān chiàu-kò gín-á ê si-chūn, ē-tàng kā gín-á
chhōa khi hō "lím-thok tiang-sim" ê siā-kang jîn-ōan
"lím-thok", chhōe-kīn kám bat koh niá tiòh cheng-hú ê
pú-chō-khóan? Chhiá" m̄ng: Chit-ūi thài-thài, lí kám-ū teh
siōng-pan? Ah! Gín-á beh án-chóa"? Chi-phiú ài kià khi
tò-ūi chiah it-tēng siu ē-tiòh...? Chhiá" lí koh tán 2-3
hun-cheng, góa chhiá" "chhut-láp chú-kóan" koh kap lí
khak-jīn chit--ê! Chí" tō ē hōe-kòe lí ê káu-chō.

Sim-lāi teh siū" "Kong-ek chhái-kòan" í-keng
hoat-hêng chit-tōa" si-kan--a! Chit-má chin-chiá" ũ chí"
beh lái pang-chān chia-ê khó-lín, bô thàn-chiáh lêng-lék ê
gín-á--ah! Chit-ūi siā-hōe-kiòk ê siā-kang só-kóng--ê
koh lóng-sī chin lái-hâng ê ōe, thài-tō mā chiok sêng-khún,

夭壽--oh ! Mài Koh騙--ah

◎姚志龍

電話liang liang liang, liang bē停!
趕緊走去接。

我是高雄市社會局ê社工，
請問恁tau敢是有一個gín-á，有thêh
「殘障手冊」。

是按呢--lah: 最近tùi「公益彩券」
撥--落--來30%弱少殘障ê補助款，
社會局已經寄兩擺--ah, 攏退轉--來！

請問: 你ê查某kiá"是thêh輕度--ê?
抑是...?

Oh, 是重度ê殘障！Tiòh, 按呢阮ê
資料攏真正確！按呢無問題！

請問18,690 khò ê支票, beh寄去啥物
所在? 恁才一定收會tiòh, bē koh退回?
抑是有銀行ê口座...? Gín-á有郵局ê口座?

請你kā口座唸hō我記錄--落--來，
阮thang kā錢匯--過--去！Ká-chún恁若有
無方便照顧gín-áê時陣，會tàng kā gín-á
chhōa去hō「臨託中心」ê社工人員

「臨託」，最近敢bat koh領著政府ê
補助款？請問：這位太太，你敢有teh
上班？Ah！Gín-á beh按怎？支票ài寄去
tò位才一定收會-tiòh...？請你koh等2-3

分鐘，我請「出納主管」koh kap你
確認一--下！錢tō會匯過你ê口座。

心內teh想「公益彩券」已經
發行一段時間--a！Chit-má真正有錢
beh來幫贊chia-ê可憐、無趁食能力ê
gín-á--ah！這位社會局ê社工所講--ê
koh攏是真內行ê話，態度mā足誠懇，

bân-peh-kho sī chin háp-lí ê siâu-giá, koh tùi góa ê kang-chok, gín-á thák "khé-tì hák-hāu" pít-giáp āu ê chheng-hêng lóng chin iáu-kái, kóng kah chin chiu-chhi!

Sī-kóng? 20 gōa nī lái, chheng-hú to m̄-bat tùi chhân-chiōng ê bîn-chiōng chiah hó--tiòh! Sím-lāi lú-siū" lú kī-kòai! Góan thâu-ke ū-si mā lóng-ê 3000, 5000 khi pang-chān âng-sip-jī... hia-ê ū teh chò siā-hōe kóng-ek, pí lán koh khah su-iâu-ê lāng! Lú-siū" lú m̄-tiòh! Kòe-hō bô siū-tiòh, siāng chíu mā-ū iū-kiòk ê thong-tí!

3-4 hun-cheng āu tiān-ōe koh lái--a! lú-góan chin kheh-khi, beh koh m̄ng khah siōng-sè ê chu-liāu!

Mái koh phián--ah! Nā chin-chhiá" ū chí" beh hō góan? Chhiá" lín tit-chiap koan-hō kṳ-jī-tṳ, chhòng-sè kī-kim... chhiá" m̄-bián kiá lái hō góan, sim-lāi óah beh kia"--sī! Kòe-kín kā tiān-ōe kòe-tṳng!

Khi siōng-pan ê só-chhāi, lāng iáu-koh phih-phih-chhoah! Thâu-tú-á kā tui-hong kóng ê chu-liāu ā-chai iáu-kín--boh! Tui-hong m̄-chai beh koh ēng siá" hong-sek pi"-káu-lāng! Tông-sū chai-iá" chit-chhân tãi-chi āu, tãi-ke tṳ tau sa"-kāng pah tiān-ōe khi chhī-chheng-hú chheng-sit, kiát-kó sī: Pián-sian-á, sin ê chhiú-hoat! Kòe-kín kā iū-kiòk ê kháu-chō chok-hui, khah bián hō phái"-lāng chhōan-jip "tē-hā chí"-chng" ê hōe-khóan tṳ chin má-hōan.

Kā tãi-chi lóng chhū-lí chit-ê khám-chām liáu, tãi-ke koh chē--lòh-lái hun-hiōng hō lāng phián ê keng-giām, chiah chai-iá" chhin-chhiū" chit-khóan pián-sian-á ê chhiú-hoat, koh ā pah-pah-khóan, chin-chhiá" ū kán khiong-pṳ--ê! Hut-jián chit-ūi tông-sū tṳ-siá" kóng: Chhiū" chit-khóan lāng sit-chāi ū káu iáu-siū, tui chhân-chiōng--ê bô kā lāng pang-chān, tṳ chiá" phái"-sè--ah, ham chit-tṳ chí" ā chiah ê lòeh? Chin-chhiá" ū káu iáu-siū!



萬八koh是真合理ê數額, koh對我ê 工作、gín-á 讀「啓智學校」畢業後ê 情形攏真了解, 講kah真周至!

是講? 20外年來, 政府to m̄-bat 對殘障ê民眾chiah好--著! 心內lú想 lú奇怪! 阮頭家有時mā攏會3000、5000 去幫贊紅十字... hia-ê有teh做社會 公益, 比咱koh khah需要ê人! Lú想lú m̄-tiòh! 掛號無收--著, 上少mā有郵局ê 通知!

3-4分鐘後電話koh來--a! 猶原真 客氣, beh koh問khah詳細ê資料!

Mái koh騙--ah! 若真正有錢beh hō阮, 請恁直接捐hō孤兒院、創世 基金... 請m̄免寄來hō阮, 心內 óah beh驚--死! 趕緊kā電話掛斷!

去上班ê所在, 人猶koh phih-phih-chhoah! Thâu-tú-á kā對方 講ê資料ā-知要緊--boh! 對方m̄-知 beh koh用啥方式pi"-káu-lāng! 同事 知影這chân代誌後, 大家tṳ門相共 拍電話去市政府証實, 結果是: pián仙á, 新ê手法! 趕緊kā郵局ê 口座作廢, khah免hō phái"人轉入 「地下錢庄」ê匯款tṳ真麻煩。

Kā代誌攏處理一個坎站了, 大家koh坐--落-來, 分享hō人騙ê 經驗, 才知影親像這款pián仙áê 手法, koh也百百款, 真正有夠 恐怖--ê! 忽然一位同事大聲講: 像 這款人實在有夠夭壽, 對殘障--ê無 人幫贊, tṳ chiá" phái"勢--ah, ham 這tṳ錢也食會lòeh? 真正有夠夭壽!

【我ê第一篇台文】

林邊光彩

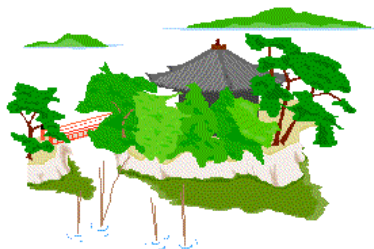
◎林美雪

林邊光彩真豐富，
文章畫圖全全有，
蓮霧驕傲烏珍珠，
行銷全國m-bat輸。

社區營造認真做，
厝邊庄頭鬥相報，
起造地方免功勞，
代代相傳有福報。

自然環境ài保護，
愛鄉顧家tiōh覺悟，
一點一滴有珠露，
認真拍拼有出路。

縣民同心結kui-kōaⁿ，
維持生態mài pîn-tōaⁿ，
響應縣長政策chhōa，
青山綠水永作phōaⁿ。



【笑話】

婦產科



◎孟亮

位查某人抱一個嬰á去一間婦產科。
醫生問查某人講：「嬰á是食母乳抑
是牛奶--a？」

查某人：「食母乳！」

醫生：「按呢請你kā衫thng--落-來。」

查某人：「Ah！？是按怎？」

醫生：「請你m免緊張，chia是婦產科，絕
對bē對你有任何ê侵犯。」

查某人半信半疑tō thng衫。

醫生用伊ê手tī查某人ê胸坎這旁摸摸
koh chhiok-chhiok--leh，hit旁jóan-jóan koh
tē"-tē"--leh。

對這個查某人講：「莫怪嬰á會營養不良，
你根本tō無母乳--mah！」

查某人：「烏白講！我當然無母乳，我是in
阿姨！」



八百khō

對翁á某，查某人身軀洗好，浴巾包
--leh，tō換in翁入去洗。Tū á好電
鈴teh tân，查某人tō去開門，原來是隔壁ê Bob。

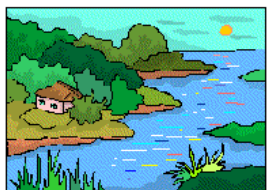
伊講：「你若kā浴巾掀--開，我tō hō你八百
khō。」查某人正經掀--開，Bob tō thêh八百
khō hō伊。

In翁kā問：「是啥物人來？」

伊應：「是隔壁ê Bob--lah。」

In翁koh問：「Ah伊敢有thêh kā我借ê八百
khō還--你？」

你ê故鄉叫啥物名？



◎李南衡

曰 本人會 tâng 看著漢字正確唸出日本地名ê人無 chē，一大堆庄腳地名會考倒絕大多數ê日本人。咱台灣人也時常 kā 台灣地名唸 m-tiòh，台灣有一 kóa 地名是 ùi 原住民語流傳落--來ê，m̄ 是照字面來唸。親像台北ê關渡，若是台語唸做「關度」--ê，大概 tō 會 tâng ioh 講伊是外地人，因為台北縣市本地人，台語音一定唸做「干豆」。台灣有一 kóa 地名是日本人改--ê，日本殖民統治台灣ê時，特別是 tī 一九二〇年趁著改行政區分ê時，偷做腳手 kā 真 chē 台灣舊地名改做日本本土ê地名，chē 可能是自來改地名改了上 chē ê 一擺。任何一個殖民統治者攏全款，ài kā in tau ê 地名搬去殖民地使用，所以美國才有 hiah-nih chē 像「新約克」hit 款「新」啥物ê地名。日本殖民統治者也全款。因為按呢台灣 tī 出現像高雄、岡山、汐止、松山ê地名。

前年，阮去花東縱谷旅遊，阮ê目的地是黃家溫泉，我請教車長先生，應該 tī tō 一站落車 khah 近？伊回答講：「水尾á」。Ah？東部縱貫線無這個站名--a！我 tō 靜落來想--一-下：最接近ê一站是「瑞穗」kap 水尾á ê 關係？Ah！我想通--a，水尾á 日語發音是 Mizuo，日本人用 mizuo 去想一個發音 úa- 近ê日本地名「瑞穗」（Mizuho）。Tō 是按呢！像洪敏麟先生所講--ê：「儘管由官方改做 khah 典雅ê地名，總是，除了公式ê簿冊抑是門牌頂所用新地名以外，舊地名猶原 tī 日常生活內底 teh 用。所以客運ê停車站名，到今á日猶 tiòh 照實際生活 teh 用ê原始地名。」今á日，瑞穗當地ê人差不多無人 teh 講啥物瑞穗，in 開嘴 tō 是「水尾á」。

國立台灣師範大學地理系名譽教授陳國章，tī 2004年4月出版「台灣地名辭典」合訂版。這本辭典上大ê特色是，每一個地名攏有標音，而且 koh 標示伊是漳州音、泉州音，客家庄抑是 úa 近客家庄ê地名，koh 特別加標客家發音。伊標--ê 是羅馬拼音（也 tō 是所講ê白話字拼音）。你到一個所在，照辭典ê標音唸，tō 是用地ê發音唸 hit 個地方ê名，外親切--leh！

咱生活 tī 台灣ê人，除了應該 ài 知影故鄉事以外，koh 應該 ài 知影故鄉ê名，至少，m̄-thang kā 故鄉ê名唸 m-tiòh！

（原文是中文，李淵雅翻譯做漢羅。）

【電子批】

Tada 先生：

陳國章是師大地理系ê退休教授，kap 阮老 pē 是同事。伊確實是用白話字（POJ），而且有調號。

伊ê冊是師大地理系出版--ê，tī 師大若像買會著。進前我有透過阮阿爸 kā 問，若是伊有意願提供電子檔案，我會使做一個查詢ê Program，hō 使用者透過網路來查。M̄-koh 伊講伊猶 koh 繼續 beh 修改，所以無答應。

當然，伊可能 m̄ 無電子檔案，因為伊是用手寫稿交 hō 印刷廠--ê。我 hit 陣有透過阮阿爸 kā 伊講，上好會 tâng kā 印刷廠討電子檔案。

允言敬上 1.28

多謝恁ê慷慨捐款：

- 美國：張啓典\$200，黃聲宏\$200，
王萃堂\$200，Chi-Ming Tseng \$40
Zong D.Hou \$50，謝淑媛\$50
涂瑞峰\$200
- 加拿大：楊仁壽 \$200，李尙美\$200，
陳雷\$200，張明美\$200，
邱永和\$100，賴柏年\$200



亞力出頭天

◎陳雷

伊

kah 愛人叫伊ê 美國á名 A-le-khu-suh (Alex), 大家攏知影, 所以攏按呢叫--

伊。有時無小心叫伊亞力, 伊tō無歡喜, 目睷gīn-- 一-下, tī"無聽--著無beh chhap--人, Kan-na tī高速公路頂kōan, 超速hō警察á掠--著ê時, 看伊ê 駕照, 叫伊ê名鄭亞力, 才姑不而將tim一個頭, chhīn-chhái應--一-下。注死44歲生日這工, 駛hit 隻西美載一tê生日雞卵糕, tī高速頂kōan看著少年查某, 掛烏仁目鏡駛Bian-juh S500, 青哥神kā人 tōe。少年查某駛130走hōjiok。結果家己技術無夠, cheng著Bian-juh S500 ê kha-chhng。西美péng三 lián, 人無死, pin-á骨chhī二枝, 腳筒骨斷一節。少年查某停車落來看, 這個m成gin-á規面規su西裝攏是雞卵糕, 白--ê、紅--ê、青--ê、黃--ê, 好氣也好笑, 講:「無彩happy birthday雞卵糕。」 A-le-khu-suh tī車內裝傷, 大聲哀細聲chhan, 差一sut á beh死--去。少年查某有錢人驚麻煩, 尾--a chhīn-chhái講講--leh, 賠伊現金50萬, 準soah無輸贏。這tòng天壽á大錢tō是按呢生--出-來-ê。Ah無, 一個公司職員á, 一個月領無4、5萬, beh去tō位生 chia ê錢? 若無、ù tō僥倖, 會惹chia ê khin-khin khang-khang ê代誌來?

A-le-khu-suh 有錢 chhió-chhió iā"iā", kap A-le-khu-suh無啥錢扮勢無全。代先是白西裝、烏皮鞋、紅ne-khu-tái, 過--來二chhok niau-鼠-á嘴鬚, 一粒hái-kat-á頭, boah油lòah二chàn, 「海洋理髮」美美小姐介紹, 一粒二千khor刺--ê。同事看會出--來, 攏講:「A-le-khu-suh péng車thàn大錢, 行路kha-chhng會khau風。」In某愛君tī全這間東南旅行社上班作「小姐」, 替頭家王東南thīn茶接電話, 應付人客, 解說講:「腳骨siak phái"--去, 猶未好--lah。」

M-kú「物理治療」一個月, 腳骨好--去, 行路也是猶會khau風。有時上班愛tō來, m愛tō無來。頭家問in某, 講是身軀猶未tú好, bē堪得作。過--來雄雄幾lōa日無來, 頭家koh問in某, 應講是

「A-le-khu-suh人無--去。」驚一tiō, 才想起舊年年底發獎金, 了後mā是「A-le-khu-suh人無--去。」家己一個溜去澳門pòah-kiáu, 輸kah空空才轉--來。

一禮拜無消無息, in某暝日煩惱, 會食bē眠。有人講是hō人綁票, 為著hit 50萬, 有人講是溜去澳門, 又koh去pòah-kiáu。獨身ê葉博士來公司khal無一冬, 目睷大細目, 辦公桌kap A-le-khu-suh相隔壁, 普通時tō有意思愛君。這日行來kā nih一個目, 偷偷á kā講:「A-le-khu-suh無pháng--去。」愛君驚一下, 問:「A-le-khu-suh tī tō?」

Hit下晡下班, kap博士去維也納lim ka-pi, 博士koh kā nih一個目, 講:「A-le-khu-suh tī日本。」「Tī日本?!」「坐亞航--ê去東京。」「去東京?!」「頂禮拜訂機票二張。」「機票二張?! --kap啥人?」「一張鄭亞力, 一張藍陪陪。」「藍陪陪?…藍陪陪是啥人?」Tō是博士辦公桌tī A-le-khu-suh隔壁, 頂禮拜訂機票伊有看著。

巷á底這間, 「腳底神仙」腳底按摩專門, A-le-khu-suh péng車了後, ták日去「腳底神仙」物理治療。Hia ê腳底小姐看愛君來, 好禮相爭叫:「歡迎光臨」愛君問:「恁chia敢有一個陪陪?」「陪陪oh?伊chit-má hiōh無來。」「Tiang時會轉--來?」領班--ê講:「M知--neh, 頂禮拜去日本chhit-thō, m知tiang時才會轉--來。」目睷看愛君ê腳, koh講:「人客, 叫別個小姐服務, 好--無?阮chia紅紅上gâu掠。」詳細kā問, 才知影這個新來ê腳底小姐陪陪, 生作細細漢, 紅紅講, 染金頭鬚紅指甲, 胸前phāi"二粒屏東椰子, 奶á有去phu-la-su-chi-khuh整容手術。生理上kài好。A-le-khu-suh若來, 攏hō伊「物理治療」。

到chia來知影代誌大條。趕緊去玉山銀行對數, 數簿tng--出-來, 存款零! Tiang時50萬領了了, chhun無半仙。銀行小姐碧瑤kap伊有熟, 講頂禮拜A-le-khu-suh kap一個查某gin-á來領--去。「敢是細細漢, 金頭鬚紅指甲, 胸前phāi"椰子?」「屏東--ê hiah大粒。」碧瑤小姐比hō伊看:「Tō是伊。」Ta"害--a, in A-le-khu-suh tōe人走, chhōa phāi"椰子ê腳底神仙陪陪, tī伊18歲生日hit工, 50萬現金總領, 坐亞航--ê作伙去日本「生日快樂」。

過--來4個月無消無息, 公司上班, 同事使目

尾, kha-chiah後 chhī-bū-chhī-chhā : 「Bē轉--來--a-lah. …khah講 mā 是新雞-nōa-á khah好, …」漸漸, 漸漸, ùi 台北市苦心ê 4--月到怨嘆ê 5--月, ùi 中山北路懊惱ê 6--月到憤慨ê 7--月, lú想 lú 受氣 m̄願: 漸漸, 漸漸, he 老雞母 hō 人放 sak ê 心情, 變作「好--a, 作你攏 mài 轉--來! 你會, 我 mā 會 ê 決心. Hit 日下班前一分鐘, 行來博士ê 辦公桌, kā伊射一枝親窺 tah 心ê 目箭, 講: 「來, 你 chhōa 我來去維也納 lim ka-pi。」

總--是--a, 終其尾--a in A-le-khu-suh mā 是又 koh 轉--來. 「Honey, 我轉--來--a。」入門 tō 大聲 hoah, bē 輸 hit 日早起出門去上班, 下晡下班 tú-chiah 轉--來. Kā 看, ai-iō-ō! beh thāi 會認--得? 規粒 hái-kat-á 頭 siah kah 光光若金瓜, niau-鼠-á 嘴鬚 無--去--a. 目睷皮腫腫 khō--khō 烏--ê, 概成一禮拜無暈. 拖一雙運動鞋, thāi--領 T-sia-chuh, 胸前 tng 英文大字: 「I love Madonna」, 「轉來 beh 創啥? …sáng 叫你轉--來? …攏 mài 轉--來好--lah!」in 某開始罵, 「Honey, 我 ták 日 teh 想你, 趕緊轉來看--你。」「看著鬼! …想你ê 死人 lah! …錢領了了作你去, 放我 kap 兩個 gín-á tī chia niau-h-niau 看, phōng-phōng siū, 一通電話 tō 無! 你 teh 想, 想你ê 死人! …」氣 kah 人 phih-phih-chhoah.

奇怪--a, 頂回澳門 pōah-kiáu 轉--來, 錢輸 kah 空空, mā 是歡喜 koh 流目油, kā伊「honey」lám leh chim: 「…你轉--來--a, 我煩惱 kah beh 死…」Ta" 這回怎樣變 siàng? 無講「honey, 你轉--來--a」, 「離婚! …我 beh 離婚! …」愛君大聲嚷, mà-mà-háu, 雙手 giú--leh khau 頭髮. 莫怪--a, 這4個月陪陪陪去 chhit-thō, 日本、韓國、琉球四界去. 尾--atī Ha-ōa-i 錢開 beh ta--a, 遇著一個泰國生理人頓巴參, kap 伊全款, niau-鼠-á 嘴鬚 koh 二 chàn ê hái-kat-a 頭, 講是 tī 首都 Ban-kok 開大家來觀光大飯店, 請 in 去 chhit-thō. 第二工, 陪陪 tōe 伊走, 也無講一句 bai-bai, 「離婚? 你 teh 講啥物 siáu 話? …那有可能!」愛君 hō 伊罵, khàu lú 大聲, 一 siū 頭髮 雙手大力 giú, khau kah 若雞母 chhéng --ê. A-le-khu-suh 雄雄去想--著, 定著是有別個查甫人…「你講! 是啥人? …是啥人? …」一桶烏醋、一桶紅醋、一桶白醋 chhia-chhia hō 倒, 雙手掠伊ê 肩胛頭大力直

直 hiap, 「你講! 是啥人? …你講! …」「啥人? 啥人是 beh 按怎? chhīn-chhái 路邊 khioh--一--個 mā 比你 khah 贏!」可惡--a, 成實這個查某 chiah 無情, 才四個月 niá …連這句話也講會出--來. Lú 想 lú m̄願, 定著是 hit 個死博士, 普通時 tī 辦公室, 不時使目尾 teh 看 in 某, …可惡--a, 趁伊無 tī ê 時 kā伊拐! 「chhīn-chhái 路邊 khioh--一--個, …」好--a, m̄知 恁 pē ê 厲害, 拍一枝 hō 你到. 隔轉日, 拖一雙運動鞋, 穿 hit 領「I love Madonna」ê T-sia-chuh, 行入來辦公室. 博士看--著, iák 手叫一聲, 「你轉--來--a」, A-le-khu-suh 行 óa--去, mā 是笑面叫一聲「我轉--來--a」, Tē 槍 pōe--出--來 tō kā pōng, 一槍 pōng 桌頂, 一槍 pōng 椅腳. 博士驚一下 gāng-gāng--去, 嘴 á 開 hā-hā 哀 bē 出聲, 若佛 á chhāi tī hia bē tīn 動. 雄雄 hoah: 「走! 緊走! …」才想著 peh 起腳 ōng. 又 koh 一槍, tú 好 tōa" 著腳, 人 tō phak--落--去. 走過來 jiock in 某愛君, 這二個鬥一擔, 順續 tiòh hō 死! 一枝槍 gīm tī 手--裡 四界烏白比, 辦公室內底小姐 phih-phih chùn, 驚 kah ki ki 叫. 猶是頭家王東南膽在, 少年ê 時 bat tī 金門作過兵, 椅頭 á giá--起--來, 相真真大大力 tō kā khian--去, 順勢一腳 liōng kōan, 踢一步 kha-la-teh, chàm 一下 A-le-khu-suh 車奮斗 倒頭栽, 倒 tī 土腳 據在人制裁。

結果「殺人不遂」官司起訴, 判6冬. 關3冬了, teh beh 假釋, 人問--伊: 「鄭亞力, 你有悔改無?」A-le-khu-suh 嘴齒筋咬--leh 應: 「我今 á 日 踏出這個監牢, 第一 tō 是去買一枝槍, chhōe hit 二個死無去--ê!」所以無假釋放伊出--來, koh 再好禮 關3冬, kap 大尾鱸鰻 關一間, Hō 大尾鱸鰻 欺負強姦, 修理 kah 金金, 6冬到到才放--出--來. 這回教示了到 khui, m̄敢 koh 作怪, 放 tiāu beh thāi 人. 獄長 kā伊 警告, 後回若 koh 入來 chia, m̄免想 beh 出--去。

Hit 個進前, in 某愛君去法院告離婚, kap 博士結婚. 公司ê 人聽講 A-le-khu-suh 放--出--來--a, 替 in 緊張, 這回 ta" 有戲通好看. 總--是 A-le-khu-suh 出--來了後, 教示 kah 乖乖, m̄敢 chhī--chhīng, 無去攪擾, chhōe 人算數. 半冬無事過了, 雄雄東南旅行社同仁, 人人接著一張紅帖, 某時某日 tī 國泰賓館 敬候光臨, 阿拉頓肉小姐 kap 鄭亞力先生 beh 結婚, 邀請大家來食喜酒。

Hít 日白西裝、烏皮鞋、紅 ne-khu-tái, mā 是 koh niau-鼠-á 嘴鬚兼二 chàn 樓 á hái-kat-á 頭, chhio-chhio iā-iā"。

A-le-khu-suh 看著愛君 kap 博士, 行路 kau-風 專工 ōa 來介紹: 「這位是阿拉頓肉小姐。」 Hiá" 頭 ká 看, ai-ia-ôê, 牛爺馬爺 kōan A-leh-khu-suh 一個 頭, 二個 hī" giáh-giáh, 一個面長長, 中央一枝 phī" 若麻竹筍 bē 記得割。Tám 頭落--來, 一領 lāu 胸烏禮 服, tah 金閃閃 sīh-sīh, 胸前二粒肉奶若屏東椰子, chi" kah chhát-chhát, 強 beh lak--出-來。 「Hi, please to meet you。」 阿拉頓肉小姐英語 100%。愛君 ká 看, 三 kōa" 真珠 ám-kún phāi" 到肚臍, tdk 粒雞母 ôê, 若美國土豆 hiah 大粒。 「Hi, please to meet you。」 博士 m 認輸, làu 英語 40%。 「恭喜 oh, A-le-khu-suh! 恭喜 oh, 阿拉頓肉小姐。」 愛君 杯 á giáh kōan-kōan ká in 敬酒。

尾 --a 調查出--來, 這位阿拉頓肉小姐是 Ma-le-si-ah (馬來西亞) ê 律師, 來台灣有緣 kap A-le-khu-suh 熟 sái, kap in 翁離婚, tōe A-le-khu-suh 走。無外久, A-le-khu-suh tī 中山北路開一間「Alex 旅行社」, 內面 chhiá" 幾 ōa 個人, 生理 bē 輸東南。人講 A-le-khu-suh 生作猴猴, 生成有查某人緣, 為 著查某去落難, mā 是為著查某出頭天。

【台文通訊編輯的話】

台文通訊 tī 今年 2 月 21 日 忽然接著聰美基金會通知, ùi 143 期起, 聰美基金會停止作台文通訊 ê 發行人。

感謝聰美基金會 ùi 25 期(1993 年 11 月)到 ta" ê 支持。Tī 這段期間, hō 台文通訊會 tàng kap 真 chē 真 chē 海內外關心母語 ê 讀者見面。這幾冬來, 雖然台灣人的母語意識漸漸增加, 但是阮感覺, 咱 ê 母語被消滅 ê 危機原在存在。Che 是目前 ê 現實。咱 ài 繼續推 sak 母語 ê 草根運動, 鼓勵家庭 ê 母語意識, 影響 kap 監督政府 ê 語言政策。咱猶 tī 搶救母語 ê 第一階段。

根據這個看法 kap 信念, 台文通訊編輯組 ê 同工會繼續擔任這份編輯 ê 工作。感謝台灣總聯絡處同工 kap 李江卻台語文化基金會配合支持, mā 感謝各地聯絡人 ê 合作。

因為這個轉換時間真短, 無夠準備, 過--來幾期 ê 台文通訊 若是有 chhián 遲出版 ê 情形, 阮 beh 事先 ká 你道歉, 希望你諒解。特別 hng 望大家, 隨時 hō 阮寶貴 ê 意見 kap 建議。每一遍你 teh 讀台文通訊 ê 時, tō 是阮 ê 歡喜、鼓勵 kap 報賞。

感謝大家繼續支持台文通訊這份台文刊物, hō 伊 ê 根會 tàng thōa" koh-khah 闊, 釘 koh-khah 深。

台文通訊編輯組 2006 年 2 月 28 日

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638

